

Semantics and Pragmatics

Instructor: Dr. Abdulrahman A. Alsayed

Lecture 5-Sense Relations-Part 1

Sense Relations-صلات المعنى

- In lecture 2, we talked about the notion of “sense”. We mentioned that the sense of an expression is the whole set of sense relations it has with other expressions in the language.
- في المحاضرة الثانية، تحدثنا عن مفهوم "الشعور". ذكرنا أن الشعور تعبير لمجموعة كاملة من العلاقات بمعنى أنها مع تعبيرات أخرى في اللغة.
- In this lecture we will talk about two of these sense relations: **synonymy** and **antonymy**.
- في هذه المحاضرة سوف نتحدث عن اثنين من هذه العلاقات بالمعنى: الترادف واللفظي.

Synonymy – الترادف

- **Synonymy** is the relationship between two lexical units (words) that have the same sense.
- الترادف: هو علاقة بين وحدات معجمية لأثنين (الكلمات) التي لها نفس المعنى.
- Words that have the same sense are called **synonyms**.
- الكلمات التي لها نفس المعنى تسمى المرادفات
- The following pairs are examples of synonymy:
- الأزواج التالية أمثلة من المترادفات:

- buy/ purchase
- hide/ conceal
- wide/ broad
- deep/ profound
- There are, however, no real synonyms. No two words have exactly the same meaning.
- مع ذلك، هناك لا توجد مرادفات حقيقية. لا توجد كلمتين لهما نفس المعنى بوجه الدقة.
- Perfect synonymy is hard to find because it is unlikely that two words with exactly the same meaning would both survive in a language.
- الترادف المثالي من الصعب العثور عليه لأنه من غير المحتمل أن كلمتين مع وجه الدقة بنفس المعنى سيكون على حد سواء البقاء في اللغة.
- If we look at possible synonyms there are at least five ways in which they can be seen to differ.
- إذا نظرنا إلى المرادفات ممكن يكون هناك على الأقل خمس طرق يمكن من خلالها النظر إليها في الاختلاف.

هذه الطرق هي كما يلي: These ways are as follows:

- **First**, some sets of synonyms belong to different dialects of the language. For instance, the term “fall” is used in the United States and in some western counties of Britain where others would use “autumn”.
- أولاً، بعض المجموعات من المرادفات تنتمي إلى لهجات مختلفة من اللغة. مثلاً، إن مصطلح “fall” يستخدم في الولايات المتحدة وبعض الدول الغربية من بريطانيا حيث استخدم الآخرين “autumn”.

- **Second**, words that are used in different styles. For example words such as “gentleman”, “man” and “chap” have the same meaning but are used in different styles ranging from formal to colloquial.
 • ثانياً، الكلمات التي يتم استخدامها في أنماط مختلفة. مثلاً كلمات مثل "gentleman"، "man" و "chap" لهما نفس المعنى ولكن يتم استخدامها في أساليب مختلفة تتراوح ما بين رسمية إلى العامية
- **Third**, some words may be said to differ only in their emotive or evaluative meanings. The remainder of their meaning remains the same.
 • ثالثاً، بعض الكلمات يمكن القول أنها تختلف فقط في معانيها (العاطفية) أو (التقييمية). ما تبقى من معناها لا يزال هو نفسه.
- Notice the emotive difference between “politician” and “statesman”, “hide” and “conceal”, “liberty” and “freedom”, each implying approval or disapproval.
 • تلاحظ الفرق بين الانفعالية "politician" و "statesman" و "hide" و "conceal" و "freedom"، مما يعني كل الموافقة أو عدم الموافقة.
- The function of such words in language is to influence attitudes. They are chosen simply for the effect they are likely to have.
 • وظيفة مثل هذه الكلمات من اللغة هو تأثير على المواقف. يتم اختيارهم ببساطة للتأثير فمن المحتمل أن يكون.
- **Fourth**, some words are collocationally restricted. In other words, they occur only in conjunction with other words.
 • رابعاً، بعض الكلمات هي متلازمات لفظية مقيدة. وبعبارة أخرى، فإنها تحدث فقط بالاقتران مع كلمات أخرى.
- Thus, “rancid” occurs with “bacon” or “butter” and “addled” with “eggs” or “brain”.
 • بالتالي "rancid" يأتي مع "bacon" أو "butter"، و "addled" مع "eggs" أو "brain".

- It could, perhaps, be argued that these are true synonyms differing only in that they occur in different environments.
- ربما يمكن أن يمكن القول أن هذه هي مرادفات صحيحة تختلف فقط من حيث أنها تحدث في بيئات مختلفة
- **Fifth**, many words are close in meaning, or that their meanings overlap.
- خامسا، العديد من الكلمات هي قريبة في المعنى، أو أن تتداخل معانيها .
- There is a loose sense of synonymy between them.
- هناك بمعناه الواسع من المترادفات بينهما .
- For the adjective “**mature**”, for example, possible synonyms are “**adult**”, “**ripe**” or “**perfect**”.
- لصفة " **mature** " مثلا، مرادفات ممكنة هي " **adult** " ، " **ripe** " أو " **perfect** " .
- For the verb “**govern**”, we may suggest “**direct**”, “**control**” or “**determine**”.
- للفعل " **govern** " ، قد نقترح " **direct** " ، " **control** " أو " **determine** " .
- This is the kind of synonymy that is used by the dictionary-maker.
- هذا هو نوع من المترادفات الذي يتم استخدامه من قبل صانع القاموس

المتضادات Antonymy

- **Antonymy**
- **Antonymy** is the relationship between two lexical units (words) that have the opposite sense. Words that are opposite are called **antonyms**.
- (العكس الضد) هي علاقة بين وحدات معجمية لأثنين من (الكلمات) التي لديها المعنى المعاكس. وتسمى الكلمات التي تكون عكس المتضادات

There are three different types of antonymy:

- هناك ثلاثة أنواع مختلفة من اللفظي
- 1. binary antonymy (complementarity)
- المتضادات الثنائية (التكاملي)
- 2. converses (relational opposites)
- التضاد العكسي
- 3. gradable antonyms
- التضاد المتدرج

أنواع اللفظي Types of Antonymy

1) Binary antonymy (complementarity):

Binary antonyms are lexical units which come in pairs and between them exhaust all the relevant possibilities.

المتضادات الثنائية (التكاملي) : هي وحدات معجمية تأتي في أزواج بينهما باستنفاد كل الاحتمالات ذات الصلة.

If one of the antonyms is applicable, then the other cannot be applicable, and vice versa.

إذا كان أحد من المتضادات قابل للتطبيق، ثم من جهة أخرى لا يمكن أن تكون قابلة للتطبيق، والعكس بالعكس.

E.g. dead/ alive
married/ unmarried

3) Gradable antonyms:

Gradable antonyms are two words at opposite ends of a continuous scale of values.

التضاد المتدرج: هي كلمتين على طرفي نقيض من مقياسا مستمرا من القيم.

E.g. "Hot" and "cold" are gradable antonyms.

مثال "Hot" و "cold" هي متضادات قابل للتقدير

Between "hot" and "cold" we have "warm", "cool" or "tepid".

بين "hot" و "cold" لدينا "cool" "warm" أو "tepid"

A good test for grad ability is to see whether a word can combine with: very, very much, how or how much.

الأختبار الجيد لقدرتها بالتقدير هو أن نرى ما إذا كانت كلمة يمكن أن تتحد مع:

how much. أو how- very much-Very

For example, it is possible with the gradable antonyms “far” and “near” to say: “very near” or “How far is it?”

مثلاً، فمن الممكن مع المتضادات قابل للتقدير "far" و "near" إلى القول: "very near" أو "How far is it?"

On the other hand, in the case of other types of antonyms like “married/unmarried” we wouldn’t normally say “very married” or “very unmarried”.

من ناحية أخرى، في حالة أنواع أخرى من المتضادات مثل "married/unmarried" نحن لن نقول عادة "very married" أو "very unmarried".
And with the antonyms “dead/alive”, we normally wouldn’t say: “How alive is he?”

ومع المتضادات "dead/alive"، ونحن عادة لا نقول: "How alive is he?"

2) Converses (relational opposites):

In the case of converses, a word describes a relationship between two things (or people).

التضاد العكسي: هو تضاد الذي يكون بين كلمتين تدلان على معنيين متلازمين أو أشخاص

At the same time, another word describes the same relationship when the two things (or people) are mentioned in the opposite order.

- بالوقت نفسه، يصف كلمة أخرى لنفس العلاقة عند ذكر أمرين (أو شخص) بالترتيب المعاكس.

In this case, we say then the two lexical units are **converses** of each other.

- بهذه الحالة، نقول اثنين من الوحدات المعجمية هي تضاد عن بعضها البعض.

E.g. “parent” and “child” are converses. If we say, “Ahmed is the parent of Ali” (one order); this describes the same relationship as “Ali is the child of Ahmed” (opposite order).

مثلا - "parent" و "child" هي تضاد. إذا قلنا "Ahmed is the parent of Ali" (أمر واحد)، وهذا يصف نفسه علاقة باسم "Ali is the child of Ahmed" (بالترتيب العكسي).

The notion of **converseness** can be applied to examples in which three referents are mentioned as in the case of “buy” and “sell”.

John **bought** a car from Fred. Fred **sold** a car to John.

يمكن تطبيق مفهوم converseness إلى الأمثلة التي وردت بثلاث مرجعيات كما هو الحال في قضية "buy" و "sell".